

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te przypominaj zaświadczać w obecności Pana aby nie walczyć o słowa do niczego pożyteczne ku obaleniu słuchających
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To przypominaj, nalegając przed Bogiem,* aby nie walczyli o słowa, (co jest) bez** pożytku, na szkodę słuchaczy.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To przypominaj, zaświadczać przed Bogiem*, aby nie walczyć o słowa. do niczego użyteczne, do przewrócenia słuchających. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te przypominaj zaświadczać w obecności Pana aby nie walczyć o słowa do niczego pożyteczne ku obaleniu słuchających
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O tym z naciskiem przypominaj w obliczu Boga: Niech nikt nie wszczyna sporów o słowa. Nic w tym pożytecznego. Niesie to tylko zgubę słuchaczom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To wszystko przypominaj, zaklinając <i>ich</i> przed Panem, aby się nie wdawali w spory o słowa, bo to niczemu nie służy, tylko <i>prowadzi</i> do zguby słuchaczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Te rzeczy przypominaj, oświadczając przed obliczem Pańskim, aby się nie wdawali w spory około słów, co ku niczemu nie jest pożyteczne, tylko ku podwroceniu tych, którzy słuchają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To przypominaj, oświadczając przed Panem. Nie spieraj się słowy, bo się ninacz nie przygodzi, jedno na wywrócenie słuchających.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To wszystko przypominaj, dając świadectwo w obliczu Boga, byś nie walczył o same słowa, bo to się na nic nie zda, [chyba tylko] na zgubę słuchaczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To przypominaj, zaklinając ich przed Bogiem, aby się nie wdawali w spory o słowa, bo to jest bezużyteczne, a tylko słuchaczy do zguby przywodzi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To wszystko przypominaj, dając świadectwo przed Bogiem, aby się nie spierać o słowa, bo nie służy to niczemu, jedynie zgubie tych, którzy słuchają.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To przypominaj i błagaj wszystkich, wzywając Boga na świadka, aby nie wdawali się w spory o słowa. Jest to bowiem bezużyteczne i prowadzi do zguby tych, którzy tego słuchają.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Przypominaj to, dając świadectwo przed Bogiem, aby nie

¹⁾ przed Bogiem, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 8 (IV) C, por. <x>610 2:3</x>;<x>610 5:4</x>, 21;<x>610 6:13</x>; <x>620 4:1</x>; przed Panem, ἐνώπιον τοῦ κυρίου, A (V), por. <x>660 4:10</x>; <x>730 11:4</x>; ἐνώπιον τοῦ Χριστοῦ, 206 (XIII); w s; <x>620 2:14</x>L.

²⁾ bez, ἐπ' οὐδέν, 8 (IV) A; dla żadnego pożytku, εἰς οὐδέν, 2 8 (IV) D; w s; <x>620 2:14</x>L.

³⁾ <x>610 6:4</x>; <x>630 3:9</x>

⁴⁾ Inne lekcje: "Panem"; "Pomazańcem"; bez "Bogiem".

	literacki	Popowskiego	walczone o słowa, bo to do niczego niepotrzebne, jak tylko do ruiny słuchających.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszystkim przypominaj o tym, zobowiązując ich wobec Boga, aby nie toczyli jałowych sporów o słowa, bo to przynosi szkodę tym, którzy słuchają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przypominaj o tym, zaklinając na Boga, aby nie spierali się o słowa, bo z tego nie ma żadnego pożytku, tylko zguba dla słuchających.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нагадуй про це і закликай перед Богом, щоб не змагалися словами, бо це не піде на користь, хіба лише слухачам на руїну.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Te sprawy przypominaj, zaświadczać przed Panem, aby się nie spierać o słowa do niczego niepożyteczne, tylko do zniszczenia tych, co słuchają.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przypominaj wciąż ludziom o tym i uroczyście im nakazuj przed Panem, aby nie angażowali się w utarczki na słowa. Do niczego pożytecznego one nie prowadzą, a są katastrofą dla słuchaczy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wciąż im to przypominaj, przykazując im przed Bogiem jako świadkiem, żeby się nie spierali o słowa, co wcale nie jest użyteczne, ponieważ słuchających przywodzi do upadku.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Biorąc Boga na świadka, przypominaj te prawdy wszystkim wierzącym, aby nie spierali się już o znaczenie poszczególnych słów. Takie bezsensowne dyskusje do niczego bowiem nie prowadzą, przynoszą jedynie szkodę tym, którzy się im przysłuchują.